

Porównanie tłumaczeń I Samuela 12:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I odpowiedzieli: Nie wyzyskiwałeś nas i nie gnębiłeś nas, i od nikogo nic nie wziąłeś.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie wyzyskiwałeś nas — odpowiedzieli. — Nie gnębiłeś nas ani od nikogo nic nie wziąłeś.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I odpowiedzieli: Nie oszukałeś nas ani nie uciskałeś nas, ani nie wziąłeś żadnej rzeczy z niczyjej ręki.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I odpowiedzieli: Nie ucisnąłeś nas, aniś nam gwałtu uczynił, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli: Nie potwarzałeś nas aniś ucisnął, aniś wziął z ręki czyjej żadnej rzeczy.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Odpowiedzieli na to: Nie byliśmy krzywdzeni ani gnębieni, nie wziąłeś też niczego z niczyjej ręki.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A oni odpowiedzieli: Nie uciskałeś nas i nie zadawałeś nam gwałtu, i od nikogo nic nie wziąłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to odpowiedzieli: Nie zadawałeś nam gwałtu ani nas nie uciskałeś i z niczyjej ręki niczego nie wziąłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Izraelici odpowiedzieli: „Nie skrzywdziłeś nas, nie uciskałeś i nie dałeś się nigdy przekupić podarunkiem”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Odpowiedzieli: - Nie skrzywdziłeś nas ani nie uciskałeś, ani nie przyjmowałeś niczego z niczyjej ręki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказали до Самуїла: Ти не вчинив нам несправедливості і ти не гнобив і ти не громив нас і не взяв нічого з рук нікого.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc zawołali: Nie krzywdziłeś nas, nie gnębiłeś, ani nie wziąłeś z czyjeś ręki najmniejszej rzeczy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Odrzekli: ”Nie oszukałeś nas ani nie uciskałeś, niczego też nie przyjąłeś z niczyjej ręki”.